

第 1 章 绪 论

在当今的信息时代，翻译具有越发重要的作用，翻译在各国人民之间的文化、政治、经济、科技往来中是沟通信息、交流感情、促进社会文明和进步的桥梁。新形势为翻译教学提出了新问题和新任务，所有开设翻译课程的学校都面临着日新月异的社会变化的严峻挑战，如何适应新时代对翻译人才的需求，面对各行各业提高翻译人员职业素质的强烈呼声，如何跟上时代的脚步，提高翻译教学水平，这已经关系到翻译课程自身能否继续生存下去的大问题，每个开设翻译课程和从事这方面研究工作的人都不得不面对这一事实，想方设法寻求出路。相对于飞速发展的社会，我们的翻译教学和教材是否也与时俱进，有突破性进步呢？

第一节 国内的翻译教学的现状和主要问题

在穆雷编著的《中国翻译教学研究》(1999)一书介绍目前的翻译教学的基础上，我项目组●于2003年就翻译教材这个专题，对1980年以来的30本教材（涉及英语、德语、西语、日语四个语种与汉语的互译，其中英语的翻译教材有24本，德语的翻译教材有4本，西语和日语的翻译教程各1本）做了整理和分析，并且对它的使用情况在一定范围内做了调查，发现了如下可喜的变化和进步：

1. 教材的品种和数量在近十几年中增加迅速；
2. 破除了长期以来在中国翻译界一统天下的严复的“信、达、雅”的理论，指导翻译实践的理论开始呈现多元化趋势，国外的翻译理论被引入国内教材；
3. 翻译对象的单位从词句扩大为篇章，并且开始对篇章的文体进行分析研究。

但是，这些进步比较迟缓、缺少整体性，还没有形成规模和气候，通过对翻译教材及其在教学中的使用情况的调查分析，我们发现在翻译教学中存在若干误区和问题：

1. 迄今为止，对翻译教学没有明确的定义和课程描述，更没有从理论高度对它进行学科定位；
2. 教学目的性不明确，混淆翻译教学和教学翻译的概念，有些翻译教材被作为巩固外语知识的练习册，翻译课堂着重训练学生的外语理解和表达能力，学生学到的是具体的词汇、语法，以及词语翻译的微观方法，却不知道“会外语”不等于“会翻译”；
3. 翻译理论对教材内容的指导作用微弱，甚至没有。有的教材虽然在绪论中提到或介绍了某

● 由本人和北京第二外国语学院德语系四年级学生共同组成的“功能翻译教学”调查小组，成员有高磊、华玫、李曼同学。

些翻译理论 但是在教材中却把它束之高阁 或者成为“装饰品”与翻译实践脱节 并没有起到指导作用。根据本项目组的调查结果,有部分被调查对象表示在翻译课程中几乎没有学习过任何翻译理论,而其他学习过翻译理论的被调查者也仅听说过一、两个翻译理论,却不知道如何运用这些理论来指导翻译实践;

4. 翻译理论比较滞后,至今仍停止在传统理论阶段,把研究视野局限在对译作表层结构的分析上 多数人仍然把“信、达、雅”的微观评价作为译文唯一评判标准 在被调查的教材中 只有 1/10 的教材介绍了尤金·奈达(Eugene A. Nida)的功能翻译理论,提倡“功能对等”的新翻译标准;
5. 教材是供老师教、学生学的材料,但是纵观现有教材,没有一本以老师如何教、学生如何学为主题的系统性的阐述,最多只规定了使用该教材的课时;
6. 教材内容无一例外地过于细化,即:主要由讲解、练习和参考答案组成,没有给教师留下任何自己发挥的空间,这样的教材时限性很强,专业知识面很有限,因此使用面窄,生命力弱。根据我们的调查结果,只有 40% 的翻译教学使用面市的教材,而多数没有固定的教材;
7. 教材内容的层面过于微观,集中于语言结构的翻译技巧和方法,如:词类转换、词的增减、句子的被动式、定语从句等的翻译方法,而忽略了语用层面和交际层面在翻译中的重要意义。尽管翻译的对象——原文和翻译的产品——译文都属于语用范畴,但是各个教材对翻译的语用特点几乎没有提及,对此学者许钧说:“在翻译教学的实践中,我们看到无论是翻译教材还是翻译教学的内容和方法,往往都在‘技’的层面展开,讲授的大多是具体的翻译技巧。但是应该意识到,翻译不仅仅是简单的语言转换活动。”^①;
8. 教学模式比较单调陈旧,我们对部分高校的 20 多个专业的调查结果是,绝大多数的教学的课堂活动是核对作业,课堂上先就上节课布置给学生的课后翻译作业进行提问和讲解,然后给出标准译文,最后再布置课后作业。大部分学生在翻译课上学到的往往都是具体词、句、篇的翻译答案。学生在课堂上处于被动的地位,千篇一律的教学模式很难激发学生的兴趣。

总的来说,国内翻译教学和教材仍然处于滞后状态,其中存在翻译教学的定位不清、概念混淆、对翻译教学的目的性认识模糊、对翻译理论在翻译实践中的地位估计不足等问题。这些问题严重地阻碍翻译教学目标的实现。为此,我们需要具有创新性、有足够前瞻性的、与国际接轨的高质量的翻译教材和教学模式出台。

第二节 新世纪翻译教学的目标和特点

21 世纪是信息爆炸时代,高速发展的信息技术克服了遥远的空间距离,把世界缩小为一个地球村,各个国家的政治、文化尤其是经济技术方面的交往日益频繁,信息时代对翻译人才提出了更高的要求和挑战。信息时代翻译的特点是:信息量大、种类繁多、知识更新快、涉及面广,要求翻译教学人员迅速适应新的时代变化,随时调整以往的教学思想和目的,创出符合时代要求的新的教学路子。只有这样,才能与时俱进,培养出符合现代化要求的高水平的翻译人才。为此,我们必须首先更新翻译教学观念,以培养具备基本翻译素质和技能的人才为根本目标,使他们以相关的翻译理论

① 许钧:《应加强翻译教学改革》,刊自《译事探索与译学思考》北京 外语教学与研究出版社,2002,第 258 页

为指导,掌握必要的翻译策略和技能,具备解决翻译实践中的困难和问题的能力,这是新世纪为每个开设翻译课程的院系提出的努力目标。

桂乾元教授在他的著作《实用翻译理论》(*Praktische Übersetzungswissenschaft*)中多次强调目的与方法的统一性,指出:首先要明确目的,然后才是寻找翻译途径。开设翻译课,必须首先明确其目的究竟是什么,是教会学生个别的词语或语篇的翻译方法,还是以具体的素材为载体向学生传授职业翻译应该具备的基本素质、技能和解决问题的能力。目的不同,采取的策略因此也各异。如果以前者为目的,课堂上就要以知识型教学为主,尽可能多的介绍、对比目的语和出发语在词汇、语法方面存在的差别和各种表达方法;如果把翻译教学作为培养专业翻译的技能训练课来上,课堂上的知识灌输、处理内容的数量就无关紧要,而操练翻译过程、从中领会翻译理念、寻找解决问题的途径就上升为首位,力求使学生从中领悟职业翻译应具有的理念、意识和能力,这实际上是不同层次的学习,立足点不同,结果当然也不同。

在开设翻译课之前,任课老师首先必须明确教学的目标。我认为翻译课要避免以搞懂有限的几篇译文、统一最终答案为目标,也不应以向学生传授词语和语法为目的,因为这样的教学注重的是结果,而它在学生今后的翻译职业中所起的作用微乎其微。以传授翻译过程为重点的教学并不追求权威性的标准答案,致力于引导学生在具体的练习中认识、掌握翻译规律,因此它突出翻译理论在教学中的地位,力争用它指导翻译过程,使学生通过亲身实践初步认识翻译的性质、策略和解决问题的方法,以便于他们毕业后继续去实践和发展翻译理论,提高所学到的翻译技能。

为实现这一目标,我们必须从翻译实践的需要出发,有的放矢地设计讲求效率的翻译课,也就是说,翻译课不仅限于翻译文章这个中间过程,而且还包括从接受翻译任务、翻译前准备、翻译的辅助工具和辅助手段,到对原文的审查和翻译策略的思考、制定过程。只有这样培训学生,他们才能在头脑中建立接近翻译实践的整体理念,对具体的翻译任务产生恰当的翻译行为。

新世纪的翻译教学应该具备如下特点:

- 提高翻译课的教学层次,结合翻译课的专业方向,运用重要的翻译理论解决翻译的实际问题,针对翻译规律,建立有系统的、有的放矢的训练内容,而不是把理论束之高阁,和实践割裂开;
- 教学理念新,把翻译行为放到跨文化交际的环境中去认识,用新的眼光审视翻译过程和翻译评判标准;
- 教学方法新,要破除一言堂的局面,调动学生的积极性,提倡师生互动,营造平等、民主讨论问题的学术气氛;

教学与科研密切结合,翻译理论和翻译教学理论反映人们对翻译行为和教学行为规律的认识程度,随时用现有理论来诠释翻译教学中的新发现和认识,用批判的眼光审视、拓深翻译理论,以及确立新的理论,这样的教学科研一体化的运作体系将加速翻译教学事业的发展,缩短它和发达国家教育水平的差距。

要体现上述特点,则必须下大气力,深入学习钻研,并且勇于尝试,那个“死抱一本书、讲课一辈子”的时代已经过去,新形势要求每个教师不断学习,锐意改革,敢于创新,大胆实践,发展自我,努力创造高效率的、有个人特色的翻译课,为专业课程的素质教育做贡献。

第 2 章 翻译理论

近些年，翻译理论的研究十分活跃，并且取得了长足发展，对翻译实践具有重要的指导意义。对翻译工作的研究认识与人类科学进步的整体水平密切相关，它呈动态型发展趋势，翻译的观念、方法、标准无不与时俱进。特别是在当今跨越时空的信息时代，翻译被视为展现世界精神文明的重要领域之一。

长期以来，从事翻译工作的不少人都认为翻译不过是经验的积累，无理论可谈，甚至包括许多翻译大师都没有受到过专门的翻译理论的训练。其原因很多：迄今为止，几乎没有自成体系的专门培养翻译的课程（除了少数的研究生专业外），翻译者只能自己在实践中摸索；翻译学没有形成独立、完善的学科，人们找不到可靠的理论依据。劳陇在《翻译教学的出路》一文中指出：“各院校的翻译课程都是以翻译练习为主，传授一点翻译技巧，很少有教什么翻译理论的；即使教，也无非是把‘信达雅’或‘信顺’这几个字的含义空泛地解释一番，对于实践并不起什么指导作用。”[●]在有些人看来，似乎谈理论是多此一举，毫无实际意义。“在观念上，翻译界对翻译理论或多或少都抱虚无主义的态度。从事翻译或教翻译的人自己也不知道有没有或这样那样的‘翻译套路’能不能称为‘理论’，当然更弄不清‘翻译理论’有什么用。”[●]

而翻译实际上是有规律可言的，现代翻译学的研究者对此做了明确的阐述，他们指出，翻译有规可循，研究其规律的学问就是翻译学，翻译学的目的是，探索其规律，用其指导翻译实践，提高翻译质量。翻译理论是对翻译规律的系统性的研究，对其客观规律和内部联系及其作用机制做的深层分析。翻译理论的目的不是对翻译行为做出规定或者限制，而是引导翻译工作者能动地掌握和运用翻译的客观规律。没有理论的实践是盲目的实践，而理论的导向功能可使知识迅速转换为能力，二者有高低、快慢之分。个人的经验不宜代替理论来提倡，因为经验是个人对事物表面的主观认识，有很大的局限性，而理论涉及的是根本性的规律，具有客观性、普遍性和指导性。

翻译理论可以分为纯理论和应用理论。研究和应用理论必须清楚自己所涉及的主题属于哪一个翻译理论范畴。翻译教学不能全盘接受翻译理论的成果，因为翻译教学所涉及的是应用型翻译理论，翻译课的教师在应用翻译理论时必须明确其教学目的，并努力将理论与教学实践有机地结合起来。翻译理论对教学的意义是：为更有效地指导教学而提供科学原则和正规的参照系，使翻译教学规范化、科学化。

● 劳陇：《翻译教学的出路》，引自：杨自俭、刘学云：《翻译新论（1983—1992）》，湖北教育出版社，1993，第 648 页
● 刘宓庆：《当代翻译理论》，北京：中国对外翻译出版公司，1999，第 1 页

和翻译教学密切相关的翻译理论可列举数种，刘宓庆将它划分为五个领域●。

- 一、与翻译有关的基本理论和应用理论；
- 二、与语言结构和功能有关的知识 and 理论；
- 三、与文化和跨文化有关的知识 and 理论；
- 四、与美学有关的知识 and 理论；
- 五、与认知—思维有关的知识 and 理论。

使用哪种，取决于教师的授课内容和所要达到的目的。在翻译教学中，应该允许并提倡翻译理论多元化，不能试图用一个理论解释所有的翻译行为和问题，这样的“万能”理论实际上是不存在的。任何理论都是从某个切入点入手，来剖析某个研究对象的某个方面，因为各个理论的侧重点不同，才产生了同一个研究对象的不同理论。为摸索翻译实践在各个方面的规律，就要认识与其有关的若干个主要的翻译理论。鉴于本书的主要读者是外语专业从事翻译教学的老师，翻译课程建筑在外语课程之上，所以这里以刘宓庆划分的第二类为例，作为探讨对象。就语言学视角而言，翻译学的研究领域可采用现代语言学创始人索绪尔 (Ferdinand de Saussure) 划分的语言学研究的两大层次：语言结构和语用。前者聚焦在语言结构，诸如：语法和语义在语际转换中规律和问题，而后者更加关注原文和译文语言的功能。下面试析翻译行为的这两个视角 ●。

语言结构 ● 视角：

立足于结构语言学的翻译研究以静态视角看待翻译行为，重点研究各对语言的表层结构（句法结构）和深层结构（语义结构），比较它们在这两个层面的异同，提供理解原文的有效途径，探索在译文表达中的词语和句法转换的可能性，以实现文本之间等值为翻译的最高目标。对此的简述为：表层结构从语法的特点出发 追求出发语和目的语的“形似”探索它们在语素、字、词、词组、句子和语篇六个层级上存在的异同和它们的转换规律，从中总结出了一系列词语的转换技巧，如：移位、替换、加词、减词 在句法方面有词类转换、分句、合句、定语的前置法、包孕法和分切法、主动 / 被动式等；深层结构从语义结构出发，摸索实现双方语言的“意似”的途径，探讨存在于双方语言间的词语内涵和外延的异同，它们的聚合、组合规律。文本等值是指译文与原文之间在表层结构和深层结构上的相对等值，理想境界是达到严复所创立的“信、达、雅”标准。以结构主义语言学为视角的产物是文本理论，对此如图所示：

文本层面

原文 ⇔ 译文

文本翻译理论的历史悠久，在它的理论指导下，产生了一系列语际转换的翻译技巧，对提高翻译质量起到了重要的作用。但是文本理论也存在缺陷。它强调出发语和目的语语言固有的句法结构和静态语义，而忽视交际环境在确定语义中的动态意义，以致使这一标准缺少足够的权威性。例如德国人的问候语“Guten Tag!”如果按照字面，必须译成为“白天好!”。在翻译时如果逐字翻译，

- 刘宓庆：《翻译教学 实务与理论》北京 中国对外翻译出版公司，2003，第 269 页
- 由于笔者不是研究翻译理论的专家，这里并非要评论各家的翻译理论，这里仅想提供指导翻译过程的几个切入点。它们并不一定全面，也不一定都具有代表性。
- 这里的名称仅仅是相对于后面的语言功能而言，并非指语言学科的分类。

就会使对方感到别扭。而翻译成“你好！”又与字面意义相悖，使译者底气不足。英语国家和德国的书信称呼“*dear/liebe*(亲爱的)”是对已经认识的人的公式性称呼，而在中国，一般人们不会轻易地用“亲爱的”去称呼仅有一般关系的同事、商务伙伴。如果“忠实地”把它翻译出来，难免要造成误会或笑话，由此可见，翻译违背了目的语受众的交际规范，就达不到预期效果。这样看来，翻译的“信”除了考虑文本之间语言内部的对等外，还必须考虑影响文本的语言外的多元因素，如：背景信息、原文类型、翻译目的、作者意图和读者群的愿望。从这个意义上说，“信”不是一成不变的笼统的原则，而是依附于各种因素的动态标准。可见，结构主义语言学视角虽然为进行语言之间表面结构的转换提供了理论依据，但是定位在文本等值的翻译标准忽略了语言交际中的动态特征，因此它具有很大的局限性。

语言功能视角：

鉴于文本翻译理论的缺陷，翻译理论学家开始试图换一个视角，以动态眼光去看待翻译，评价翻译质量。20世纪70年代，随着语言学的研究重心从语言结构向语言功能的转移，翻译学的理论研究也取得了突破性的进展。它的跨学科性日益突出，翻译被视为跨文化的交际行为，人们开始讨论原文和译文的功能对等性，而二者的社会、文化背景也被纳入研究的范围。语言的功能首先是人际交往，翻译是跨语言、跨文化的人际交往。由此产生的结果是，研究重点不是原文和译文的内容是否对等，而是二者的功能是否对等，功能翻译理论的开拓者是奈达。

奈达早在1964年就提出了以读者为审视译文质量的动态等值理论[●]。他把翻译视为语言交际行为，用交际学理论诠释翻译过程和结果，使得翻译的研究领域不再限于语言层面，而是扩大到双方文本的受众。他们用动态眼光审视译文与原文，所考虑的因素不仅是孤立的文本内的语言结构，而且还有语篇的语域和语境，它的视野跨越文本界限，把从原文作者到译文读者的完整的交际过程也纳入研究范畴，追求译文读者有近似于原文读者的相应感受。重点研究译者在服务于原文作者和译文读者的过程中的作用、工作步骤、衡量标准，说到底，翻译就是文化之间的语言交际行为。奈达对此提出“功能等效”的新理念：“由于各语言的结构表现形式不同，原文和译文不可能完全对等，最好的情况下可以达到功能对等，这就要求在翻译中优先考虑某些因素：篇章语境和动态的一致比追求译文遣词造句的一致性更重要；顾及译文受众的文化背景比模仿原文文化更重要。”[●]

交际层面



奈达为翻译提出了更加接近翻译实践的新标准，他指出过去人们以语言学理论为依据讨论所谓的翻译等值实际上是与语言环境割裂开的静态的语义对等，由于它脱离了交际环境孤立地去评

● 详见 E. A. Nida (1964), *Towards a Science of Translating*, Leiden: The Netherlands. E. J. Brill.
 ● Kautz, Ulrich; *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2000, S. 36

价语义等值而具有很大的不现实性，翻译的根本任务不是语言层次的等值，而是交际功能的信息等效，因此他认为追求译文的“功能等效”比“意义等值”更加准确。奈达的理论开拓了现代翻译理论的研究视角，具有重要意义。

其实，在我国，把读者作为审查翻译质量的标准早在上个世纪早期就被提出了。瞿秋白在 1931 年写给鲁迅的信中说：“我的意见是：翻译应当把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于英俄日德法——读者从原文得来的概念。”^①这段话虽然没有上升到现在的交际学理论的高度去诠释翻译标准，但是至少他已经把读者作为审查翻译质量的参考因素了。在阅读我国的其他翻译家如傅斯年、茅盾的著作时，也能找到类似的论述。

支持奈达理论的有德国学者威尔斯 (Wilss)、赖斯 (ReiB)。威尔斯认为：“翻译首先是特殊形式的交际行为，特殊之处是，单语交际是编码共享 code-sharing)，而双语交际要转换编码 code-switching)。”^②他强调“翻译是以原文和目的语读者为准的行为，此行为受功能控制，它有意识、有计划地进行，并受到监督，其目的是使不同语言和文化群体的受众能够沟通。”^③1982 年由德国学者霍尼希 (H. G. Hönl) 和库斯茅尔 P. Kußmaul 编写的翻译教材《翻译策略》(Strategie der Übersetzung) 中强调篇章在原文作者、译者和受众之间的交际功能。根据这一见解，产生了四种翻译模式^④：

- 出发语和目的语的受众是一致的，因此出发语的篇章和目的语的篇章应该一致，后者的译文要符合它的读者的要求，例如：专业文献（以功能上符合受众要求为目标）。
- 出发语是特地为它的读者而写的，如果原封不动地把它翻译过来，译文读者可能会接受不了。除非使它接近读者的要求 例如 新闻报导“文献型受众陌生化”）
- 介于前二者之间，具有原文特有的背景，但是对它做适当处理，使它能够被译文读者接受，例如：畅销小说。
- 出发语是专门为目的语读者准备的，这种篇章为译者提供信息，由他按照译文受众的需求进行自由翻译，例如：广告。

在肯定奈达的功能翻译学理论的积极方面时，也要看到某些不完善的方面。例如他的理论含有某些理想化的成分，没有充分考虑其他因素对功能对等的制约，例如：语篇类型、翻译目的、读者价值观。读者在多大程度上产生共同感受，要看文体内容、类型与读者反应之间存在的时空差距。译文读者对科技读物的感受和原文读者可能很接近，而对文学类读物却很难达到一致。试想西方读者对《红楼梦》中黛玉葬花的悲切情感不可能理解得像中国读者那样深透。因此，读者的反应是个变量。所以从严格的科学意义上说，译文和原文之间的“等”是不存在的。而交际情景中原文语篇和译文语篇的相对关系才是审查翻译作品的标准。

除了从语言学角度来探讨翻译行为外，刘宓庆归纳的第五领域：与认知—思维有关的知识 and 理论对翻译教学也十分有意义，因为它为讨论跨文化的语言差异和由此产生的翻译困难提供了可靠的理论依据，例如从符号学理论入手剖析认知差异的理论根源。

符号学理论是由美国符号学家莫里斯 (Ch. W. Morris) 创立的，现代语言学家索绪尔 (F. de Saussure) 把人类语言也视为符号系统 因为它具有符号所共有的特性 即“所指”和“能指”，“能指”

● 中国翻译工作者协会：《翻译研究论文集（1894—1948）》，北京：外语教学与研究出版社，1984，第 219 页

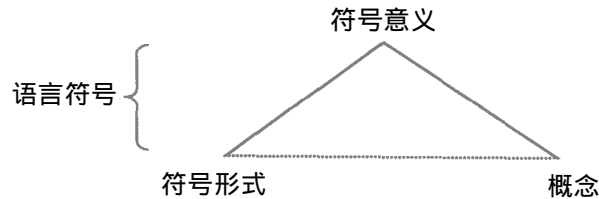
● Wilss, Wolfram: *Übersetzungsfertigkeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992, S. 14

● Wilss, Wolfram: *Übersetzungsunterricht—Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996, S. 3

● Kautz, Ulrich: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2000, S. 38

是符号的存在形式，“所指”是符号的意义。符号理论为翻译的可译性和符号的文化义提供了理论依据。

语言符号的‘能指’和‘所指’关系涉及三个基本要素：符号形式、符号意义和它所代表的外界事物，这里可以借助美国语言学家奥特根 (C. K. Odgen) 和理查茨 (I. A. Richards) 的符号三角理论来解释语言符号三要素●：



图中涉及的构成语言符号的三个基本要素是认识语言符号本质的基础：语言符号通过它的物质载体（语音和文字）代表某一意义，语言符号的物质性的感知载体通过意义与外界反映到人们头脑中的概念连接在一起。符号三要素的关系为翻译理论提供了两个启示：

可译性 在图中用虚线来表示符号的载体和符号所指的概念之间不存在必然的联系，索绪尔指出它们之间的关系是任意的 (arbitrar)。 “任意性”是说能指与所指的联系是不可论证的，也就是说，符号载体与概念之间不存在必然的联系，完全是随意的，就好比给刚出生的孩子起什么名字，完全是父母的主观意志的结果。语言符号的任意性为不同的语言之间的符号转换提供了理论依据，不同语言群体对同一客观事物有不同的命名：中国人所称的“太阳”在英、美国家的名字是 sun，在德国的代号是 Sonne，各个国家对同一事物都有自己的命名。因为人类共存于同一个世界，客观世界的同一性决定了语言符号之间的可转换性，即可译性。

- **主观性** 符号三角中的前两个要素涉及语言内部的关系，它们和概念的关系属于语言和思维的关系。在此要强调的是，语言符号的所指不是客观外界，而是符号使用者对外界的想象。索绪尔说：“语言符号连接的不是事物的名称，而是概念和音响形象。”“语言是一种符号系统，在这系统里，符号的两个部分都是心理的。”●索绪尔在这段话里指出语言符号是一种两面的心理实体 (psychologische Perspektive) 揭示了语言符号主观性的一面，说明语言符号反映的不是真正的客观世界，而是各个语言群体对外界事物的认知能力，暗示了语言符号的民族性和文化内涵。正是这种复杂的所指关系造成了各个语言之间交流和沟通方面的障碍，这是跨文化交际的研究热点，也是翻译不同语言所遇到的共同障碍。德语的褒义词 ehrgeizig 按照中国的民族心理具有贬义，而 Propaganda 在中文不具附属色彩，在德语里因二次大战而被蒙上了不光彩的阴影。符号理论揭示了语言深层的文化义，为阐述由此带来的翻译等值提供了理论依据。威尔斯指出：“世界上没有脱离文化的翻译。”●任何翻译作品都是译者对原文理解和想象的产物。

● 王京平：《德语语言学教程》北京：外语教学与研究出版社，2003，第78页

● F. de Saussure: *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*, S. 77, 1931, in: Nöth, Winfried; *Handbuch der Semiotik*. 1985 Stuttgart, S. 64

● Wilss, Wollfram: *Übersetzungsfertigkeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992, S. 39

除了以上视角外，还有从文化学、社会学、心理学出发的翻译视角，它们分别从不同的视角出发认识翻译行为、探索翻译规律，总结所发生的困难和解决的途径，它们的侧重点不同，解决问题的方法也不同。可见，所谓的翻译理论不是一个单一的理论，翻译行为所囊括的诸多因素导致了不同的切入点，翻译理论的综合性和多元性说明人们对翻译行为的认识正在接近它的实质。

第 3 章 翻 译 教 学

翻译教学迄今为止仍然处于“八仙过海，各显其能”的状态，没有形成可共同遵循的指导翻译课如何上的理论，更没有系统化的教学法。一些老师不清楚翻译教学和教学翻译的区别，错误地把翻译课作为外语专业强化语言知识的手段。也有的教师不知道什么样的文章适合于做翻译练习，采取信手拈来的态度，翻译课带有很大的随意性和盲目性。

翻译教学的效果取决于翻译教学的目的。不同的教学目的带来不同的教学效果。有的教师把扩展学生的语言知识作为翻译课的目的，因此在教学中注重翻译的数量和结果，例如刻意追求个别词语的准确性，并且提供“标准译文”。学期结束时问学生学到了什么，多数说：词汇、语法，然而却没有树立任何翻译理念。也有的老师认识到知识型教学的局限性，采取技能型训练方式，他们看重翻译过程，培养学生的翻译能力、解决问题的能力，而不给统一的答案。学期结束时，学生学到的是一门学问和运用它去胜任翻译职业的本领。因此，有必要认识翻译教学的目的。首先要澄清翻译教学工作中存在的三个错误认识：

- 把翻译教学和教学翻译混为一谈；
翻译是“熟能生巧”的练习过程；
力求全国统一的翻译教材。

下面对这三点逐一阐述。

第一节 翻译教学和教学翻译

有些承担翻译教学的老师头脑中不清楚翻译课和语言教学中的翻译练习有什么根本的不同，或者他们认为根本没有必要去区分它们，学习外语就是学习翻译，只要掌握了外语，就应该会翻译。而实际上，翻译教学和教学翻译是两个有本质区别的概念：

教学翻译是为辅助外语教学而进行的翻译练习，旨在帮助学生认识外语词汇和语法，提高运用能力，练习材料以词句为单位。通常是结合所学的语法、词汇，要求学生模仿教材中的例句进行相应的练习，这样的练习以机械性、局限性和单一性为特点；而翻译教学是为培养翻译工作者而进行的真正意义上的翻译培训，它的目的不是巩固外语知识和结构，而是在翻译理论指导下全盘规划翻译课程，旨在培养学生的翻译理念、技能和方法。它所采用的翻译内容是来自于翻译实践的篇章，和学生的外语学习进度无关。二者的区别是，前者以外语为中心，是外语教学的辅助手段，后者将外语能力视为获得翻译能力的一个前提，是自成体系的翻译方向的职业培训。学者许钧说：“实施

翻译教学，到底要达到何种目的？是以翻译为一种教学手段，旨在提高学生的外语水平，还是以翻译为一门系统的课程，旨在培养学生的翻译技能？就我们所调查的情况来看，在翻译教学中重语言知识传授，轻翻译转换技能培养的情况比较普遍。”^①他指出：“要进行翻译教学改革，首要的是要把翻译学科当作一门相对独立的学科加以建设，设立翻译专业。”^②许钧先生为翻译教学提出了远大的目标，对翻译教学工作者是极大的鼓励。明确区分了翻译教学和附属于外语教学的翻译练习，才可能设想相对独立的自成体系的教学大纲、计划和内容。

除了二者的定位不同，开设课程的前提也不同：前者不要求学习者有很高的双语水平，而后者建立在对双语都比较熟练的基础上。语言教学以外语能力为训练重点，翻译教学以外语和母语能力为基础，培养翻译能力，其中不仅包括语言知识，而且包括实现相对等值翻译所特有的策略、方法和解决问题的能力。翻译必须有区分文章类别的能力，认识翻译目的带来的不同的衡量标准，意识到不是每个会外语的人都能借助字典翻译。翻译要在译文中体现目的性、篇章性、社会文化性、历史性和思想性，要培养学生能够最大程度地体现以上因素。总而言之，翻译教学的目的是培养职业翻译而进行的技能性训练，即翻译能力的训练。

用表格可一目了然：

区别点	教学翻译	翻译教学
学科位置	附属于外语教学	独立学科
教学目的	巩固外语知识	掌握翻译职业的理念、技能
教学重点	外语的语言结构	认识翻译规律
语言	外语	出发语和目的语
练习的单位	以句子为主	以篇章为主

此外，翻译教学的重点应该具有层次性。穆雷认为：“本科翻译课的重点应培养学生双语转换的能力和正确使用工具书的能力，硕士阶段的翻译教学要在此基础上进一步培养学生运用翻译理论，对译作进行赏析和批评的能力以及翻译理论的研究能力。”^③她的见解值得考虑。

第二节 理论与经验

翻译教学中存在的另一模糊认识是，翻译教学不过是练习翻译，练多了，有经验了，自然就熟练了。而理论是学术界的事，与翻译课没有多大关系。“就目前情况来看，翻译教学中的经验论相当普遍。”^④有些教师在设计翻译教学时，不是依据科学理论，而是建立在个人经验基础之上，翻译教学常常成了教师个人经验之谈的心得报告会。诚然，有一定翻译经历的人担任翻译课的老师具有他们的优势，他们能够把个人的翻译经验和技巧传授给学生，有时还把个人的教训讲给学生听，使上翻译课的学生颇有收获。但是经验不能代替理论，因为经验和理论有着本质上的区别。

经验和理论被视为生产力发展的两个阶段的产物：在生产力不发达阶段，人类没有适当的科学

- ① 许钧：《应加强翻译教学改革》刊自《译事探索与译学思考》北京外语教学与研究出版社，2002，第256页
- ② 同上，第257页
- ③ 穆雷：《中国翻译教学研究》上海上海外语教学出版社，1999，第122页
- ④ 刘宓庆：《现代翻译理论》南昌江西教育出版社，1990，第297页

手段去研究事物发展的规律，他们的经验仅仅停留在对事物表面化的、片面的感性认识阶段，他们的经验不能被验证、没有体系，对人类活动的指导意义很有限。在工业技术高度发展的时代，科学为人类进行研究提供了技术手段和设备，使人类能够借助科学手段和方法对事物的本质和发展规律进行深入的探索，它们所获取的认识是揭示事物本质的、系统的、可验证的、比较全面的理论性总结，是对实践经验的高度概括，是人类认识的高级阶段，它对人类的社会实践有重要的指导意义。科学理论使知识体系化，这是掌握知识的重要方法，可以帮助人类尽快地将知识转变为能力。威尔斯称经验为日常知识 (Alltagswissen)，理论为专业知识 (Fachwissen)。日常知识含有很大的主观成分，认识的结构模糊。他认为，课堂上传授的应该是具有体系性的专业知识。●

翻译理论是翻译实践的产物，是人类认识翻译规律的过程，这个认识越接近翻译行为的本质，它就越有指导意义。它的具体研究任务是，探讨翻译的性质、功能、标准和翻译过程的客观规律，研究翻译原则、方法和技巧、语际转换特点，为翻译实践提供科学依据和方法。其任务是描写与规范翻译行为。翻译理论是个统称，它划分为三部分：普通翻译学、特殊翻译学和应用翻译学。● 我们所指的翻译理论是对翻译教学有直接指导意义的应用翻译学理论。

既然翻译实践离不开翻译理论的指导，翻译课就更不能把理论抛在一边。只有把翻译教学置于相关理论的指导之下，它才有科学的依据和保证。因此，在强调翻译课的实践性的同时，不能忽视其理论性，使翻译教学成为名副其实的具有学术质量的大学课程。

许钧呼吁“加强翻译理论对翻译教学的指导。……我们既要重视‘技’层面的传授，也要重视‘道’层面的解惑。……我们进行翻译教学，若没有翻译理论的指导，任何教学都有可能陷入盲目的境地。”●将翻译理论引入课堂，会使学生在有限的课时内收到事半功倍的效果，对指导他们毕业后的翻译实践必然有帮助。当然翻译课不应盲目推崇翻译理论，要避免陷入翻译理论的论战中，以致不能自拔，从事翻译教学的老师应该有针对性地介绍对翻译培训有实际价值的理论研究成果。

“教师的根本任务是通过基本理论教学，对学生进行意识启蒙、诱导和激发学生从不自觉到比较自觉地用翻译的基本技能规范和原则来指导自己的实践活动。……教师的职能的核心是用理论联系实际的范例，诱导学生建立技能意识，充分发挥理论的指导性，减少实践的盲目性、因循性，提倡科学性、功效性 这就是翻译的功能教学观。”●以翻译理论为指导的教学有助于学生掌握翻译规律，提高他们的认知速度和能力，总结出看似没有关联的事物的内在联系，从而主动、有效地掌握翻译技能，提高翻译质量。

第三节 统编教材

教材在教学中的重要作用是人人皆知的，穆雷称“教材建设是翻译教学的基础工程”●。我国高校的翻译教学“时至今日，还没有一本大家普遍认可的、可以作为统编教材范本的著作。”●长期以

● Wilss: Wolfram: *Übersetzungsunterricht – Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996, S. 33

● 谭载喜:《翻译学》湖北教育出版社, 2000, 第 21 页

● 许钧:《译事探索与译学思考》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2002, 第 258 页

● 刘宓庆:《现代翻译理论》江西 江西教育出版社, 1990, 第 298 页

● 穆雷:《中国翻译教学研究》上海 外语教育出版社, 1999, 第 52 页

● 穆雷: 同上, 1999, 第 42 页

来，专业人士在评判了现有教材的种种缺陷后，极力主张并且呼吁出版一本具有权威的统编翻译教材，认为“重编统编教材势在必行而且迫在眉睫。”[●]但是始终未能如愿。究竟有无必要出一本一统天下的教材，我对此持否定态度，在此提出商榷，仅供专家参考：

在高等教育中，不宜推崇千篇一律的教材，因为高校的办学宗旨是科研教学并重，教师的科研成果要不断渗透、反映到教学中，以一本教材为标准，势必会限制教师的独创精神，高等教育的目的是培养学生自我学习、自我研究的能力，用中小学的一本书学一个学期的模式来设计大学课程，难免会与我们的素质教育的根本宗旨相悖；

近些年，各个高校根据社会的发展和人才市场的变化，分别调整了自己的培养方向，各校要创造自己的特色产品，这是与时俱进的积极的态度和正确的抉择，在这样的局面下仍然提倡统一教材，未免太脱离实际了，而且不可能有一本覆盖各个专业方向的“杂家”翻译教材；

以往的教材采用的模式大同小异，所涉及的内容过细，通常以几篇文章为例，进行分析评判，而这些文章的时效性很短，面很窄，这大概是许多老师宁可自己编教材，也不愿使用市面上有的现成教材的原因之一。

鉴于以上原因，随着时代对高校教学要求的变化，我们不应再追求传统模式的统一教材，而应该设置一个能够提供翻译教学理念、策略、方法和实施模式的粗线条的教学框架。以培养科研人才为目标的德国高校教育的各个专业都没有规定教材，也不提倡统一教材，而是给老师和学生一个发挥个人能动性的自由空间，以促使老师和学生孜孜不倦地学习，获得新的知识和能力。高校教学的各个学科都应该以国家教育部指示的素质教育为根本宗旨，从观念上重新审视我们的教学思想。

为此，我们不妨站在宏观角度去设想一本粗线条的、只制定教学原则和选材框架的动态型的教学手册，其中它包括针对不同教学目的而设计的可操作性强的多种教学方案，给教师以个性发挥的空间。而这一设想在德国已经成为现实。翻看德国翻译家乌·高立希的《笔译和口译教学手册》[●]令人耳目一新，他从翻译职业的实际出发，以现代的翻译理论成果为指导，立足于教学的设计和实施上。近几年，我们将他的教学理念和方法引入了翻译课，对此课程作了根本性的改革，定位于职业翻译，立足于技能性训练，根据这一宗旨，重新筹划了课程计划并采取了讨论式的、师生互动的教学活动，获得了良好的效果。为使更多的教师受益于高立希先生的理念，本书试图以他的教学思路和模式为指南，为翻译课程设计构建一套适合于中国外语院校进行翻译专业培训的宏观教学框架，为从事翻译教学的老师创立具有个人特色的课提供一些参考意见。

● 穆雷：同上，1999，第45页

● Ulrich Kautz; *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2000

第 4 章 翻译教学法

和其他社会实践一样，翻译教学也有规律可言。翻译教学法探讨用什么样的方法帮助老师把翻译理念传授给学生，使教学内容易于被学生接受，并且转换为能力。翻译教学法的任务是为实现翻译教学的目标而提供方法指南，它的作用是调动学生的积极性，提高他们的认知能力。和外语课一样，翻译课同样需要学生的参与，提倡师生互动，只有他们亲身参加，自己动脑才能提高认知能力，并且记忆深刻。本书第五章将介绍不同的课堂教学活动的方法和模式。翻译教学法和翻译课的关系是，教学法为翻译课提供编排课程、选材和解决问题的准则，在合理的翻译构思基础上设置翻译课。翻译教学法的贡献是：密切结合翻译实践和社会发展，提供适应时代发展和社会交际变化的动态型的、便于执行的教学规范。

但是“翻译教学法”这个提法可能使有些人感到新鲜，因为历来翻译课程都是采取传统的师徒性教授法，学生做作业，老师改作业；上课老师讲评、学生听。循环往复，千篇一律。这种“一言堂”灌输式的教学模式把学生置于被动地位，产生老师是“权威”的心理，正确与否完全依赖于老师给的标准答案。加之翻译课缺少理论指导，老师所传授的除了语言知识外，就是个人的经验，更加像手工作坊的师徒传授。

教学法是实现教学目标的途径和保证，在教学中要讲究方法的科学性、目的性和可行性。它具体地表现为下面九个方面：

1. 理论对教学的指导作用
2. 教学的目的性
3. 教师在教学中的作用
4. 强化技能意识
5. 学生参与与认知
6. 学生的现状
7. 翻译选材的原则
8. 安排教学活动的原则
9. 翻译考核与评判原则

下面将围绕这些问题逐一作一阐述。

第一节 理论在教学中的地位

怎样在教学中体现翻译理论的位置呢？概括地说，就是以翻译理论贯穿教学全过程，以培养翻译技能意识为主旨，重训练过程，鼓励学生的独立思考和创新精神，使他们从认识翻译过程入手，逐渐熟练运用翻译理念去解决翻译实践中出现的各种问题。鉴于翻译教学立足于职业培训，在设计翻译课时就要从翻译实践的需要出发，也就是说，翻译课不仅限于文本这个中间工作环节，而是还包括从接受翻译任务、翻译前准备、翻译的辅助工具和辅助手段，对原文的审查和翻译策略的思考等全部过程。只有这样培训学生，他们才能在头脑中树立翻译的整体意识，对具体的翻译任务产生恰当的翻译行为。

前面已经提到，高校课堂不是提供交流经验的场所，而是传输科学理论的殿堂，翻译实践离不开翻译理论的指导性。只有把翻译实践置于基本理论的指导之下，实践能力的提高才有科学的依据和保证。而翻译理论对教学指导性的最根本的立足点是培养学生的技能意识。不同于一般的知识型教学，翻译教学要突出技能的训练，这就好比是学音乐，不但要理解乐理，更要会演奏符合乐理知识的曲调。教师的根本任务是在基本理论的指引下，启蒙、引导学生的翻译意识，启发学生从不自觉到比较自觉地运用翻译的基本技能规范和原则来指导自己的实践活动。但是认识了理论的作用，并且在教学计划中纳入了理论内容却并不等于增强了翻译课的理论性。

现在不少翻译教师在课堂上也介绍翻译理论，但是理论归理论，实践归实践，在翻译教学中，从来没有用某个理论来指导翻译行为和解决实际翻译中的问题，对怎样把理论贯穿到教学内容中感到茫然。实际上，翻译理论和相关理论提供了很多指导教学实践的机会，例如：用奈达的功能翻译学和交际学理论评价翻译等值标准和决定翻译策略；用符号学理论解释语际间语言符号的可转换性、用文化学和语义学理论诠释语际转换的局限性和功能不对等性；用语用学理论阐述词义在不同语境的变化；通过篇章语言学揭示语篇的信息关系，训练搜集、整理、转换信息的能力。如果能够有计划地、有步骤地把上述理论和教学内容有机地结合起来，通过具体的翻译实例说明翻译的规律性，就会提高学生的认知能力和速度，达到举一反三的效果。从这个意义上说，翻译课就是翻译理论的启蒙课。

教学的质量和效果首先取决于是否有有的放矢，取决于“的”的相互联系性和系统性。翻译课堂效果不佳的一个主要原因是计划性和系统性不强，下了这次课，还不知道下次上什么。课程的延续仅仅是时间的延续，没有相互的联系和训练的深化，似乎缺少了哪次课也无妨。这样的课结束后，学生的记忆中留下的只是杂乱无章、支离破碎的片段，他们所学到的除了个别的词语和句法外没有别的。当然，这样的翻译课无法上出质量来。

因此，要突出理论对各个教学内容的渗透和指导性，首先要在课程的计划和设置上做文章，使各次课都是技能训练中的一个环节，使它既接近翻译实践，又符合学生的接受能力。

下面是一个教学计划的示例：

大学应用文翻译实践课程计划

目的 参加者将在本学期了解

- 翻译的宏观层面：接受翻译任务、建立词汇库；
- 翻译的微观层面：理解、表达；
- 大学应用文的特点和翻译策略及技巧：文献型翻译和工具型翻译。

课次	题目	目的	
1.	介绍翻译理论与翻译实践	初步认识二者的关系	
宏观层面：接受任务、建立词汇库			
2.	接受翻译任务，建立词库	建立宏观翻译策略的意识	
3.	篇章类型和翻译种类	认识不同篇章类型	
微观层面：翻译要素			
4.	理解过程的诸要素：语法	了解理解中应考虑的因素、困难和解决途径	
5.	理解过程的诸要素：词汇、语境		
6.	表达过程的要素：语用规范、功能意识	了解表达中应考虑的因素、困难和解决途径	
翻译策略 1：文献型翻译			
7.	比较中德证书的特点	了解各语种证书的规范	
8.	翻译证书(中译外)	实践翻译理论，树立功能意识，实践不同的翻译策略，认识翻译困难，寻找解决问题的方法。	
9.	大学学习条例(外译中)		
10.			
11.	考试条例		
翻译策略 2：工具型翻译/功能等效翻译			
12.	比较中外文的邀请信	解决问题的方法	
13.	翻译专业会议的邀请信(中—外)		
14.	致大学申请者的信(外—中)		
15.	广告		
工具型翻译/功能不等效翻译			
16.	综述性翻译		
17.	总结+测验		

以上是为一个学期而制定的翻译教学计划，从宏观层面到微观层面，针对不同的训练内容，既有相应理论的支撑，又接近翻译实践，训练内容相互衔接，循序渐进，有利于在学生头脑中形成有系统的翻译过程。

各个教师在开始上课前，如果学习一些翻译理论，在头脑中勾画出这学期的课程目标、计划和内容，就为成功地完成教学任务而奠定了基础。设置学期计划有各种切入点：可以从篇章类别入手，逐一分析各类主要篇章的特点，也可以从翻译步骤入手，按翻译的工作顺序制定教学计划。